Porównanie tłumaczeń Efezjan 1:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | powyżej każdego początku i władzy i mocy i panowania i wszelkiego imienia wymienianego nie tylko w ― wieku tym, ale i w ― mającym przyjść |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powyżej każdej zwierzchności i władzy i mocy i panowania i każdego imienia które jest wymienione nie jedynie w wieku tym ale i w nadchodzącym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ponad wszelką zwierzchnością i władzą, i mocą, i panowaniem,\* i wszelkim imieniem,\*\* które można by wymienić, nie tylko w tym wieku, ale i w nadchodzącym;\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | powyżej każdego Panowania, i Władzy, i Mocy, i Państwa\*, i każdego imienia wymienianego nie jedynie w wieku tym, ale i w mającym nastąpić; [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powyżej każdej zwierzchności i władzy i mocy i panowania i każdego imienia które jest wymienione nie jedynie w wieku tym ale i w nadchodzącym |

1. 1) <x>560 1:3</x>; <x>560 2:6</x>; <x>560 3:10</x>; <x>560 6:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 3:10</x>; <x>560 6:12</x>; <x>580 1:16</x>; <x>580 2:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>570 2:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Nie chodzi o państwo w sensie politycznym, lecz o pojęcie abstrakcyjne, utworzone od "pan, pański". [↑](#footnote-ref-5)